Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wstrzymuje ziarno,\* tego przeklinają, błogosławieństwo spływa na głowę sprzedającego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto sztucznie zawyża cenę ziarna, tego przeklinają, błogosławią temu, kto je uczciwie sprzedaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklnie, a błogosławieństwo *będzie* nad głową tego, który je sprzedaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklina; ale błogosławieństwo nad głową tego, który je sprzedaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto kryje zboże, przeklnie go pospólstwo, lecz błogosławieństwo nad głową przedawających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród przeklina kryjących swe zboże, błogosławi tych, co je sprzedają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto chowa zboże, tego ludzie przeklinają, lecz błogosławieństwo spoczywa na głowie tego, kto je sprzedaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie przeklinają tego, kto przetrzymuje zboże, błogosławią temu, kto je sprzedaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ukrywa zboże, temu ludność złorzeczy, a kto je sprzedaje, sprowadza błogosławieństwo na swą głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zboże zatrzymuje, temu lud złorzeczy, ale błogosławieństwo [spada] na głowę tego, który [je] sprzedaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто збирає зерно хай оставить його народам, а благословення на голові того, хто дає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklina; a błogosławieństwo spływa na tego, kto dostarcza żywności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zatrzymuje zboże, tego lud będzie przeklinał, lecz błogosławieństwo jest na głowę tego, kto wystawia je na sprzedaż. |

1. 1) Tzn. dla podbicia jego ceny. [↑](#footnote-ref-2)